



CHAPTER H-9

CHAPITRE H-9

Hospital Services Act

Loi sur les services hospitaliers

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
cost of the entitled services — le coût des services assurés	
entitled services — services assurés	
fiscal year — année financière	
medical practitioner — médecin	
Minister — Ministre	
oral and maxillofacial surgeon — chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial	
regional health authority — régie régionale de la santé	
resident or resident of the province — résident ou résident de la province	
Federal-Provincial agreements	2
Administration of Act	3
Objects of Act	4
Withholding money from regional health authority budget	4.01
Repealed	4.1
Immunity of Crown from liability	5, 5.1
Immunity of committees	5.2
Offences and penalties	6-8
Regulations	9
Subrogation	10
Levy	10.01
Payment of fee to barrister and solicitor	10.1
Act prevails in case of conflict	11

Définitions	1
année financière — fiscal year	
chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial — oral and maxillofacial surgeon	
coût des services assurés — cost of the entitled services	
médecin — medical practitioner	
Ministre — Minister	
régie régionale de la santé — regional health authority	
résident ou résident de la province — resident or resident of the province	
services assurés — entitled services	
Accords fédéral-provincial	2
Application de la loi	3
Buts de la loi	4
Abrogé	4.1
Retenue d'argent du budget d'une régie régionale de la santé	4.01
Immunité de la Couronne	5, 5.1
Immunité des comités	5.2
Infractions et peines	6-8
Règlements	9
Subrogation	10
Contribution	10.01
Paieement d'honoraires à un avocat	10.1
Supériorité de la loi sur les autres lois	11

1 In this Act

“authorized charges” Repealed: 1986, c.43, s.1.

“cost of the entitled services” includes the cost of future entitled services;

“entitled services” means the insured hospital and diagnostic services to which a person is entitled under this Act and the regulations without charge, if received in the Province, and in accordance with the rates established under the hospital services plan, if received outside the Province;

“fiscal year” means the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year;

“hospital” Repealed: 1992, c.52, s.16.

“hospital corporation” Repealed: 2002, c.1, s.12.

“medical practitioner” means a member of the medical profession who is licensed to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which the medical practitioner practises;

“Minister” means the Minister of Health and Wellness and includes any person designated by the Minister to act on his or her behalf;

“oral and maxillofacial surgeon” means a dental practitioner whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialist’s licence in oral and maxillofacial surgery issued pursuant to the *New Brunswick Dental Act, 1985*, or a dental practitioner who practises outside of New Brunswick and who is recognized as an oral and maxillofacial surgeon by the licensing body of the jurisdiction in which that dental practitioner practises oral and maxillofacial surgery;

“regional health authority” means a regional health authority as defined in the *Regional Health Authorities Act*;

“resident” or “resident of the Province” means a resident as defined in the regulations.

1960-61, c.11, s.1; 1979, c.33, s.1; 1983, c.38, s.1; 1986, c.8, s.56; 1986, c.43, s.1; 1992, c.52, s.16; 1992, c.81, s.1; 1993, c.61, s.1; 1997, c.18, s.1; 2000, c.26, s.159; 2002, c.1, s.12; 2003, c.21, s.1.

1 Dans la présente loi

« année financière » désigne la période qui commence le 1^{er} avril d’une année et se termine le 31 mars de l’année suivante;

« chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial » désigne un dentiste dont le nom est inscrit dans le registre des dentistes spécialistes et qui est titulaire d’un permis de spécialiste en chirurgie bucco-dentaire et maxillo-faciale délivré conformément à la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985* ou un dentiste exerçant sa profession en dehors du Nouveau-Brunswick et qui est reconnu en tant que chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial par l’autorité compétente du territoire où il exerce sa profession;

« corporation hospitalière » Abrogé : 2002, c.1, art.12.

« coût des services assurés » s’entend également du coût des services assurés à venir;

« frais autorisés » Abrogé : 1986, c.43, art.1.

« hôpital » Abrogé : 1992, c.52, art.16.

« médecin » désigne un membre du corps médical qui est autorisé à pratiquer la médecine en vertu des lois du territoire où il exerce sa profession;

« Ministre » désigne le ministre de la Santé et du Mieux-être et s’entend de toute personne qu’il désigne pour remplir ses fonctions en son nom;

« régie régionale de la santé » désigne une régie régionale de la santé telle que définie dans la *Loi sur les régies régionales de la santé*;

« résident » ou « résident de la province » désigne un résident selon la définition qu’en donne le règlement;

« services assurés » désigne les services assurés d’hospitalisation et de diagnostic auxquels une personne a droit en vertu de la présente loi et des règlements sans frais, s’ils sont reçus dans la province et conformément aux taux établis en vertu du régime de services hospitaliers, s’ils sont reçus à l’extérieur de la province.

1960-61, c.11, art.1; 1979, c.33, art.1; 1983, c.38, art.1; 1986, c.8, art.56; 1986, c.43, art.1; 1992, c.52, art.16; 1992, c.81, art.1; 1993, c.61, art.1; 1997, c.18, art.1; 2000, c.26, art.159; 2002, c.1, art.12; 2003, c.21, art.1.

2 The Government of New Brunswick, represented by the Minister of Health and Wellness, may enter into and amend from time to time an agreement with the Government of Canada under which Canada will contribute to the cost of entitled services provided for in this Act in accordance with such terms and conditions as the agreement may provide.

1960-61, c.11, s.2; 1986, c.8, s.56; 2000, c.26, s.159.

3 The Minister shall administer and enforce this Act and the regulations and may designate another person to act on his behalf.

1960-61, c.11, s.3; 1979, c.33, s.2.

4 The Minister may take such steps as he deems necessary for the following purposes:

(a) to ensure the development throughout New Brunswick of a balanced and integrated system of hospital facilities,

(b) to approve regional health authorities for the purposes of this Act in accordance with the regulations,

(b.1) to approve hospitals and other facilities outside New Brunswick for the purposes of this Act in accordance with the regulations,

(c) to approve the establishment of new hospital facilities and additions to existing hospital facilities,

(d) to determine the amount of and pay for hospital facility construction,

(e) Repealed: 2002, c.1, s.12.

(f) Repealed: 2002, c.1, s.12.

(g) to administer the hospital services plan established by the regulations,

(h) to determine the amounts to be paid to regional health authorities and to pay regional health authorities for entitled services provided to persons under the hospital services plan and to make retroactive adjustments with regional health authorities for underpayment and overpayment for entitled services according to the cost as determined in accordance with this Act and the regulations,

2 Le gouvernement du Nouveau-Brunswick, représenté par le ministre de la Santé et du Mieux-être, peut, lorsqu'il y a lieu, conclure avec le gouvernement du Canada et modifier un accord aux termes duquel le Canada participe aux dépenses des services assurés prévus dans la présente loi conformément aux modalités et conditions que l'accord prévoit.

1960-61, c.11, art.2; 1986, c.8, art.56; 2000, c.26, art.159.

3 Le Ministre est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements et peut désigner une autre personne pour remplir ses fonctions en son nom.

1960-61, c.11, art.3; 1979, c.33, art.2.

4 Le Ministre peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les buts suivants :

a) assurer le développement d'un système équilibré et homogène d'établissements hospitaliers dans tout le Nouveau-Brunswick,

b) agréer des régies régionales de la santé pour les besoins de la présente loi conformément aux règlements,

b.1) agréer des hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick aux fins de la présente loi conformément aux règlements,

c) approuver la fondation de nouveaux établissements hospitaliers et l'agrandissement d'établissements hospitaliers existants,

d) fixer et verser les crédits affectés à la construction d'établissements hospitaliers,

e) Abrogé : 2002, c.1, art.12.

f) Abrogé : 2002, c.1, art.12.

g) gérer le régime de services hospitaliers institué par le règlement,

h) fixer les sommes à verser aux régies régionales de la santé et payer aux régies régionales de la santé les services assurés fournis à des personnes en vertu du régime de services hospitaliers ainsi que de procéder avec les régies régionales de la santé à des rectifications rétroactives en cas d'insuffisance ou d'excès de sommes versées pour les services assurés en se fondant sur leur coût tel qu'il est déterminé selon les dispositions de la présente loi et des règlements,

(h.1) to determine the amounts to be paid and to pay for entitled services received or to be received by entitled persons under the hospital services plan from hospitals and other facilities outside New Brunswick and to make retroactive adjustments for underpayment and overpayment for such entitled services according to the cost as determined in accordance with this Act and the regulations,

(h.2) to determine the amounts to be paid to and to pay hospitals and other facilities outside New Brunswick for services provided under the hospital services plan and to make retroactive adjustments with those hospitals and other facilities for underpayment and overpayment for services according to the cost as determined in accordance with this Act and the regulations,

(i) to control all charges made to patients by regional health authorities in New Brunswick to which payments are made under the hospital services plan,

(j) to prescribe forms necessary or desirable to carry out the intent and purposes of this Act and the regulations,

(k) to appoint medical practitioners, oral and maxillo-facial surgeons and other health professionals with the duty and power to examine and obtain information from the clinical and other regional health authority records, reports and accounts of patients who are receiving or who have received entitled services,

(k.1) to appoint medical practitioners, oral and maxillo-facial surgeons and other health professionals with the duty and power to examine and obtain information from the clinical and other records, reports and accounts of patients who are receiving or who have received entitled services from hospitals and other facilities outside New Brunswick,

(l) Repealed: 2002, c.1, s.12.

(l.1) to appoint inspectors and other officers with the duty and power to examine and obtain information from the accounting records, books, returns, reports and audited financial statements and reports thereon of hospitals and other facilities outside New Brunswick to

h.1) fixer les sommes à verser et payer pour les services assurés reçus ou à recevoir par les personnes assurées en application du régime de services hospitaliers des hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick ainsi que de procéder à des rectifications rétroactives en cas d'insuffisance ou d'excès des sommes versées pour ces services assurés en se fondant sur le coût tel qu'il est déterminé selon les dispositions de la présente loi et des règlements,

h.2) fixer les sommes à verser et payer aux hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick les services fournis en application du régime de services hospitaliers ainsi que procéder à des rectifications rétroactives en cas d'insuffisance ou d'excès des sommes versées pour les services en se fondant sur le coût tel qu'il est déterminé selon les dispositions de la présente loi et des règlements,

i) contrôler tous les frais mis à charge des malades par les régies régionales de la santé au Nouveau-Brunswick auxquels des versements sont effectués en application du régime de services hospitaliers,

j) prescrire les formules nécessaires ou utiles pour réaliser l'objet et les buts de la présente loi et du règlement,

k) nommer des médecins, des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et autres professionnels de la santé qui sont chargés et ont le pouvoir d'étudier et d'obtenir des renseignements à partir des dossiers cliniques, et autres dossiers, rapports et comptes de la régie régionale de la santé sur les malades qui reçoivent ou ont reçu des services assurés,

k.1) nommer des médecins, chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et autres professionnels de la santé qui sont chargés et ont le pouvoir d'étudier et d'obtenir des renseignements à partir des dossiers cliniques et autres dossiers, rapports et comptes sur les malades qui reçoivent ou qui ont reçu des services assurés des hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick,

l) Abrogé : 2002, c.1, art.12.

l.1) nommer des inspecteurs et autres dirigeants qui sont chargés et ont le pouvoir d'étudier et d'obtenir des renseignements à partir des documents comptables, des registres, des déclarations, des rapports et des états financiers vérifiés et les rapports y afférents des hôpitaux

which payments are made directly or indirectly under the hospital services plan,

(m) to withhold payment for entitled services in respect of any person who does not, in the opinion of the Minister, medically require such services,

(n) to enter into agreements with hospitals and other facilities outside New Brunswick, and with other governments and with hospital service authorities established by other governments, for providing services under the hospital services plan, and

(o) to perform such other functions and discharge such other duties as may be prescribed from time to time by the Lieutenant-Governor in Council.

1960-61, c.11, s.4; 1967, c.47, s.1; 1992, c.52, s.16; 1992, c.78, s.1; 2002, c.1, s.12; 2003, c.21, s.2.

4.01(1) In this section

“target fiscal year” means the 2000-2001 fiscal year unless the Lieutenant-Governor in Council prescribes another fiscal year to be the target fiscal year.

4.01(2) Where, on or after July 1, 1993, a regional health authority grants privileges to a medical practitioner who becomes engaged in a type of practice in an area of the Province during a fiscal year and the effect of that medical practitioner engaging in that type of practice in that area is to, at the time the medical practitioner becomes so engaged,

(a) cause the actual number of full time equivalents for that type of practice in that area in the fiscal year to exceed the maximum desirable level of full time equivalents established by the provincial authority for that type of practice in that area for the fiscal year or for the target fiscal year, as determined in accordance with the *Medical Services Payment Act* and regulations,

(b) increase the actual number of full time equivalents for that type of practice in that area in the fiscal year where the actual number of full time equivalents exceeds the maximum desirable level of full time equivalents established by the provincial authority for that type of practice in that area for the fiscal year or for

et autres établissements à l’extérieur du Nouveau-Brunswick auxquels des versements sont effectués, directement ou indirectement, en application du régime de services hospitaliers,

m) refuser le paiement de services assurés à une personne qui, de l’avis du Ministre, n’a pas besoin de ces services,

n) conclure des accords avec des hôpitaux et autres établissements à l’extérieur du Nouveau-Brunswick, et avec d’autres gouvernements et administrations de services hospitaliers institués par d’autres gouvernements pour fournir des services en application du régime de services hospitaliers, et

o) assumer les autres fonctions et s’acquitter des autres obligations que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil lorsqu’il y a lieu.

1960-61, c.11, art.4; 1967, c.47, art.1; 1992, c.52, art.16; 1992, c.78, art.1; 2002, c.1, art.12; 2003, c.21, art.2.

4.01(1) Dans le présent article

« année financière cible » désigne l’année financière 2000-2001 à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prescrive une autre année financière comme année financière cible.

4.01(2) Lorsqu’à compter du 1^{er} juillet 1993, une régie régionale de la santé accorde des privilèges à un médecin qui commence à se livrer à un type de pratique dans un secteur de la province au cours d’une année financière et que le fait que ce médecin se livre à ce type de pratique dans ce secteur a pour effet, au moment où le médecin commence à se livrer à cette pratique,

a) de faire dépasser au nombre réel d’équivalents à plein temps pour ce type de pratique dans ce secteur au cours de l’année financière, le niveau maximum désirable d’équivalents à plein temps établi par l’autorité provinciale pour ce type de pratique dans ce secteur pour l’année financière ou pour l’année financière cible, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le paiement des services médicaux* et aux règlements,

b) d’augmenter le nombre réel d’équivalents à plein temps pour ce type de pratique dans ce secteur au cours de l’année financière lorsque le nombre réel d’équivalents à plein temps dépasse le niveau maximum désirable d’équivalents à plein temps établi par l’autorité provinciale pour ce type de pratique dans ce secteur pour

the target fiscal year, as determined in accordance with the *Medical Services Payment Act* and regulations, or

(c) fail to reduce the actual number of full time equivalents for that type of practice in that area in the fiscal year where the actual number of full time equivalents exceeds the maximum desirable level of full time equivalents established by the provincial authority for that type of practice in that area for the target fiscal year, as determined in accordance with the *Medical Services Payment Act* and regulations,

the Minister may withhold money, in accordance with a formula provided in the regulations, from the operating budget of the regional health authority who grants the privileges.

4.01(3) The Minister may transfer the money withheld under this section to the operating budget of the medical services plan established under the *Medical Services Payment Act*.

4.01(4) Where subsection (3) conflicts with a provision in any other Act, subsection (3) prevails.

4.01(5) Notwithstanding section 8 of the *Medical Services Payment Act*, information with respect to payments by Medicare to a medical practitioner who has an effect described in paragraph (2)(a), (b) or (c) shall be communicated to the Minister for the purposes of withholding money under this section.

1993, c.61, s.2; 2002, c.1, s.12.

4.1 Repealed: 1986, c.43, s.2.

1979, c.33, s.2.1; 1983, c.38, s.2; 1986, c.43, s.2.

5 Neither Her Majesty the Queen in right of the Province nor the Minister is liable for any act or omission of any regional health authority official, any person on the medical staff or nursing staff of a regional health authority or any employee or agent of a regional health authority.

1960-61, c.11, s.5; 1992, c.52, s.16; 1992, c.78, s.2; 2003, c.21, s.3.

5.1 Neither Her Majesty the Queen in right of the Province nor the Minister is liable for any act or omission of an official, a member of the medical staff or nursing staff, or an employee or agent of a hospital or other facility outside

l'année financière ou pour l'année financière cible, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le paiement des services médicaux* et aux règlements, ou

c) de ne pas réduire le nombre réel d'équivalents à plein temps de ce type de pratique dans ce secteur au cours de l'année financière lorsque le nombre réel d'équivalents à plein temps dépasse le niveau maximum désirable d'équivalents à plein temps établi par l'autorité provinciale pour ce type de pratique dans ce secteur pour l'année financière cible, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le paiement des services médicaux* et aux règlements,

le Ministre peut retenir de l'argent, conformément à une formule prévue par les règlements, sur le budget de fonctionnement de la régie régionale de la santé qui accorde les privilèges.

4.01(3) Le Ministre peut transférer l'argent retenu en vertu du présent article au budget de fonctionnement du régime de services médicaux créé en vertu de la *Loi sur le paiement des services médicaux*.

4.01(4) Lorsque le paragraphe (3) est en conflit avec les dispositions de toute autre loi, le paragraphe (3) l'emporte.

4.01(5) Nonobstant l'article 8 de la *Loi sur le paiement des services médicaux*, les renseignements relatifs aux paiements par l'Assurance-maladie à un médecin qui produit l'effet décrit à l'alinéa (2)a), b) ou c) doivent être communiqués au Ministre afin de retenir l'argent en vertu du présent article.

1993, c.61, art.2; 2002, c.1, art.12.

4.1 Abrogé : 1986, c.43, art.2.

1979, c.33, art.2.1; 1983, c.38, art.2; 1986, c.43, art.2.

5 Ni Sa Majesté la Reine du chef de la province ni le Ministre ne sont responsables des actes ou omissions d'un dirigeant d'une régie régionale de la santé, d'un membre du personnel médical ou infirmier d'une régie régionale de la santé, d'un employé ou d'un représentant d'une régie régionale de la santé.

1960-61, c.11, art.5; 1992, c.52, art.16; 1992, c.78, art.2; 2003, c.21, art.3.

5.1 Ni sa Majesté du chef de la province ni le Ministre n'est responsable des actes ou omissions d'un dirigeant, d'un membre du personnel médical ou infirmier, ou d'un employé ou d'un représentant d'un hôpital ou autre éta-

New Brunswick to which payments are made directly or indirectly under the hospital services plan.

1992, c.78, s.3.

5.2 No action for damages or other proceeding shall be taken against any committee established under this Act or the regulations or the *Medical Services Payment Act* or the regulations under that Act, or any member of such committee, with respect to anything done or purported to be done in good faith by the committee or as a member of such committee, or with respect to anything omitted to be done in good faith by the committee or as a member of such committee, under this Act or the regulations.

1998, c.10, s.1.

6(1) No person shall knowingly obtain or receive entitled services that he is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.

6(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive entitled services that such other person is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.

6(3) A person who violates or fails to comply with subsection (1) or (2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

1960-61, c.11, s.6; 1990, c.61, s.63.

7 A person who obstructs an inspector or other officer who is acting pursuant to this Act and the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

1960-61, c.11, s.7; 1990, c.61, s.63.

8 A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

1960-61, c.11, s.8; 1990, c.61, s.63.

9(1) The Lieutenant-Governor in Council may make such regulations as may be deemed necessary for the following purposes:

blissement à l'extérieur du Nouveau-Brunswick auquel des versements sont effectués, directement ou indirectement, en application du régime de services hospitaliers.

1992, c.78, art.3.

5.2 Nulle action en dommages-intérêts ou autre recours ne peut être intenté contre tout comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements ou de la *Loi sur le paiement des services médicaux* ou des règlements établis sous son régime, ou tout membre d'un tel comité, en ce qui a trait à quelque chose qui a été fait ou présenté comme fait de bonne foi par le comité ou par un membre de ce comité, ou encore, à quelque chose qui a été omis de bonne foi par le comité ou par le membre de ce comité, en vertu de la présente loi ou des règlements.

1998, c.10, art.1.

6(1) Nul ne doit obtenir ou recevoir sciemment des services assurés qu'il n'est pas en droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et du règlement.

6(2) Nul ne doit aider ou encourager sciemment une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés que cette personne n'est pas en droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et du règlement.

6(3) Quiconque contrevient ou omet de se conformer aux dispositions des paragraphes (1) ou (2) commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

1960-61, c.11, art.6; 1990, c.61, art.63.

7 Quiconque entrave l'action d'un inspecteur ou d'un fonctionnaire qui agit conformément à la présente loi et aux règlements commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

1960-61, c.11, art.7; 1990, c.61, art.63.

8 Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B.

1960-61, c.11, art.8; 1990, c.61, art.63.

9(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires dans les buts suivants :

- (a) establishing a hospital services plan;
- (b) making entitled services available to all residents of the Province upon uniform terms and conditions;
- (b.1) prescribing a target fiscal year;
- (b.2) respecting formulas for the withholding of money from the operating budget of a regional health authority under section 4.01;
- (c) approving regional health authorities for the purposes of the hospital services plan;
- (c.1) approving hospitals and other facilities outside New Brunswick for the purposes of the hospital services plan;
- (d) making such arrangements as are necessary to ensure that adequate standards are maintained in hospital facilities established, operated and maintained, or operated and maintained by regional health authorities;
- (d.1) making such arrangements as are necessary to ensure that adequate standards are maintained in hospitals and other facilities outside New Brunswick to which payments are made directly or indirectly under the hospital services plan;
- (e) providing for the admission, discipline and discharge of patients or any class of patients of regional health authorities in New Brunswick to which payments are made under the hospital services plan;
- (e.01) providing for the admission, discipline and discharge of patients or any class of patients in hospitals or other facilities outside New Brunswick to which payments are made directly or indirectly under the hospital services plan;
- (e.1) respecting the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of entitled services in accordance with section 10;
- (f) regulating the making and renewing of contracts of insurance and pre-payment plans with residents to provide any benefits related directly or indirectly to
- a) établir un régime de services hospitaliers;
- b) mettre les services assurés à la disposition de tous les résidents de la province à des conditions uniformes;
- b.1) prescrire une année financière cible;
- b.2) concernant les formules pour les retenues d'argent sur le budget de fonctionnement d'une régie régionale de la santé en vertu de l'article 4.01;
- c) agréer des régies régionales de la santé pour l'application du régime de services hospitaliers;
- c.1) agréer des hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick pour l'application du régime de services hospitaliers;
- d) prendre les mesures nécessaires pour assurer le maintien de normes satisfaisantes dans les établissements établis, exploités et maintenus, ou exploités et maintenus par les régies régionales de la santé;
- d.1) prendre les mesures nécessaires pour assurer le maintien de normes satisfaisantes dans les hôpitaux et autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick auxquels des versements sont effectués, directement ou indirectement, en application du régime de services hospitaliers;
- e) prévoir l'admission, le régime de discipline et la sortie des malades ou de toute catégorie de malades des régies régionales de la santé du Nouveau-Brunswick auxquelles des paiements sont effectués en application du régime de services hospitaliers;
- e.01) prévoir l'admission, le régime de discipline et la sortie des malades ou de toute catégorie de malades dans les hôpitaux ou autres établissements à l'extérieur du Nouveau-Brunswick auxquels des paiements sont effectués, directement ou indirectement, en application du régime de services hospitaliers;
- e.1) concernant le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et recouvre une somme relativement au coût des services assurés conformément à l'article 10;
- f) réglementer le mode d'établissement et le renouvellement des contrats d'assurance et des plans de paiement anticipé avec les résidents pour fournir des pres-

hospitalization or to the length of time a person is hospitalized;

(g) Repealed: 1988, c.18, s.1.

(g.1) prescribing the terms and conditions under which Her Majesty and a person who has suffered personal injuries as a result of the negligence or wrongful act of another shall share the proceeds of any recovery under subsection 10(7);

(h) defining words used in the Act for the purposes of this Act and the regulations;

(h.1) Repealed: 1986, c.43, s.3.

(i) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act.

9(2) Any regulation may be limited in its application in time, place, persons or things, and subject to the agreement under section 2, may be retroactive in its operation.

1960-61, c.11, s.9; 1979, c.33, s.3; 1985, c.13, s.1; 1986, c.43, s.3; 1988, c.18, s.1; 1992, c.52, s.16; 1992, c.78, s.4; 1993, c.61, s.3; 2002, c.1, s.12; 2003, c.21, s.4.

10(1) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations, he

(a) shall have the same right to claim and to recover the cost of the entitled services against the person who was negligent or who did the wrongful act as he would have had if he, himself, had been required to pay for the entitled services, and

(b) if he makes any claim for the personal injuries suffered against the person who was negligent or who did the wrongful act, shall claim and seek to recover the cost of the entitled services.

10(2) Where under subsection (1), a person either acting for himself or on behalf of another person, recovers a sum in respect of entitled services received under this Act or the regulations, he shall as soon as practicable pay such sum recovered to the Minister.

tations reliées directement ou indirectement à l'hospitalisation ou à la durée d'hospitalisation d'une personne;

g) Abrogé : 1988, c.18, art.1.

g.1) prescrire les conditions selon lesquelles le partage, entre Sa Majesté et la victime d'un dommage corporel à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, du produit d'un recouvrement visé au paragraphe 10(7) doit être fait;

h) définir les expressions utilisées dans la loi pour l'application de la présente loi et du règlement;

h.1) Abrogé : 1986, c.43, art.3.

i) relativement à toute autre question nécessaire ou souhaitable pour une application efficace de l'objet et de l'esprit de la présente loi.

9(2) Un règlement peut être limité dans son application en ce qui concerne le temps, le lieu, les personnes ou les choses et, compte tenu de l'accord prévu à l'article 2, peut être rétroactif dans son application.

1960-61, c.11, art.9; 1979, c.33, art.3; 1985, c.13, art.1; 1986, c.43, art.3; 1988, c.18, art.1; 1992, c.52, art.16; 1992, c.78, art.4; 1993, c.61, art.3; 2002, c.1, art.12; 2003, c.21, art.4.

10(1) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'autrui, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements,

a) elle a le même droit de réclamer et de recouvrer le coût des services assurés de l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite que celui qu'elle aurait eu si elle avait été tenue d'acquitter elle-même ces services, et

b) elle est tenue, si elle fait une demande d'indemnisation contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite en raison du dommage corporel subi, de réclamer et de tenter de recouvrer le coût des services assurés.

10(2) Lorsqu'une personne, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, recouvre en vertu du paragraphe (1) une somme pour des services assurés reçus en application de la présente loi ou des règlements, elle doit, aussitôt que possible, verser cette somme au Ministre.

10(3) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and he does not claim against the person who was negligent or who did the wrongful act, Her Majesty the Queen in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of the entitled services.

10(4) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and a claim is made against the person who was negligent or who did the wrongful act but the person making the claim, either acting on his own behalf or on behalf of another person, does not

- (a) claim for the cost of the entitled services,
- (b) if a release is given or the claim is settled, obtain a written approval of the release or settlement in accordance with subsection (9) or (10), or
- (c) pay any sum recovered in respect of the entitled services to the Minister in accordance with subsection (2),

Her Majesty the Queen in Right of the Province may maintain an action in her own name against the person making the claim, whether acting on his own behalf or on behalf of another person, for recovery of the cost of the entitled services.

10(5) It shall not be a defence to an action brought by Her Majesty under subsection (4) that a release has been given, a claim has been settled or a judgment obtained unless

- (a) the claim included a claim for the cost of the entitled services, and
- (b) if a release is given or the claim is settled, the Minister has under subsection (9) or (10) approved the release or settlement.

10(6) Where the Minister approves in writing a release or settlement under subsection (10), Her Majesty the Queen in right of the Province may continue the action or maintain an action in her own name for recovery of the cost of the entitled services.

10(3) Si à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements et si cette personne ne réclame pas le coût des services assurés contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite, Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre ou au nom de la personne blessée en vue de recouvrer le coût de ces services.

10(4) Lorsqu'à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements et une réclamation est faite contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite sans que la personne qui fait la réclamation, qu'elle agisse en son nom propre ou au nom d'autrui,

- a) ne réclame le coût des services assurés,
- b) n'obtienne une approbation écrite de la libération ou du règlement ou conformément au paragraphe (9) ou (10) si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, ou
- c) ne verse au Ministre toute somme recouvrée relativement aux services assurés conformément au paragraphe (2),

Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre contre la personne qui fait la réclamation, que celle-ci agisse en son nom propre ou au nom d'autrui, pour le recouvrement du coût des services assurés.

10(5) Dans une action intentée par Sa Majesté en application du paragraphe (4), le fait qu'une libération ait été donnée, qu'une réclamation ait été réglée ou qu'un jugement ait été obtenu ne constitue pas une défense à moins

- a) que la réclamation n'ait inclut une réclamation pour le coût des services assurés, et
- b) que, si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, le Ministre n'ait approuvé la libération ou le règlement en vertu du paragraphe (9) ou (10).

10(6) Lorsque le Ministre approuve par écrit une libération ou un règlement en vertu du paragraphe (10), Sa Majesté la Reine du chef de la province peut continuer l'action ou intenter une action en son nom propre pour le recouvrement du coût des services assurés.

10(7) Subject to subsection (10), where, as a result of a claim under this section

- (a) the claim is settled or a judgment is obtained, and
- (b) insufficient funds are available to provide complete recovery to the injured person for his losses and injuries and to pay the cost of the entitled services,

the injured person and Her Majesty the Queen in right of the Province shall share *pro rata* in proportion to their respective losses in any recovery in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

10(8) No person, acting for himself or on behalf of another person, shall, without the approval in writing under subsection (9) or (10) of the Minister make a settlement of a claim based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received entitled services under this Act or the regulations unless at the same time he makes a settlement to recover the same *pro rata* proportion in respect of the cost of the entitled services as the injured person is to recover in respect of his losses and injuries.

10(9) No release or settlement of a claim or judgment based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received entitled services under this Act or the regulations is binding upon Her Majesty unless the Minister has approved the release or settlement in writing.

10(10) Notwithstanding subsection (9), where a person who makes a claim under subsection (1) has obtained an offer for a settlement whereby the same *pro rata* proportion of the cost of entitled services would be recovered as the injured person would recover in respect of his losses and injuries but, in the opinion of the Minister, the offer would not provide sufficient recovery in respect of the entitled services, the Minister may approve in writing a release or settlement whereby the person making a claim under subsection (1) makes a settlement of a claim in respect of his injuries or losses without making a settlement in respect of the cost of the entitled services but the written approval is not binding on Her Majesty in relation to a claim made under subsection (6) in respect of the cost of the entitled services.

10(11) Where a person whose negligent or wrongful act resulted in personal injuries to another is insured by a lia-

10(7) Sous réserve du paragraphe (10), si à la suite d'une demande d'indemnisation faite en application du présent article, il s'avère

- a) que la réclamation est réglée ou qu'un jugement est obtenu, et
- b) qu'il n'y a pas suffisamment de fonds pour indemniser intégralement une personne des dommages qu'elle a subis et pour acquitter le coût des services assurés,

la personne blessée et Sa Majesté la Reine du chef de la province doivent se partager les sommes recouvrées au prorata de leurs pertes respectives, conformément aux modalités et aux conditions prescrites par règlement.

10(8) Nul ne peut, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, sans l'approbation écrite du Ministre prévue au paragraphe (9) ou (10) régler une réclamation fondée sur une base d'action en réparation de dommages corporels si la personne blessée a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements à moins qu'elle ne règle en même temps le recouvrement du même prorata relativement au coût des services assurés que celui que la personne blessée va recouvrer pour ses dommages.

10(9) Dans une affaire où la personne blessée a reçu des services assurés en application de la présente loi ou des règlements, une libération ou un règlement d'une demande ou d'un jugement fondé sur un recours en réparation de dommages corporels ne lie Sa Majesté que si le Ministre a approuvé par écrit la libération ou le règlement.

10(10) Nonobstant le paragraphe (9), lorsqu'une personne qui fait une demande d'indemnisation en vertu du paragraphe (1), a obtenu une offre de règlement par lequel le même prorata que celui que la personne blessée recouvrerait relativement à ses dommages serait recouvré pour le coût des services assurés mais, que de l'avis du Ministre, l'offre ne fournirait pas un recouvrement suffisant relativement aux services assurés, le Ministre peut approuver par écrit une libération ou un règlement par lequel la personne qui fait une demande d'indemnisation en vertu du paragraphe (1) règle une réclamation en raison de ses dommages sans régler le recouvrement du coût des services assurés mais, l'approbation écrite ne lie pas Sa Majesté relativement à une réclamation faite en vertu du paragraphe (6) relativement au coût des services assurés.

10(11) Lorsqu'une personne, dont la négligence ou l'acte illicite a causé des dommages corporels à un tiers

bility insurer carrying on business in the Province and a claim made in respect of those personal injuries does not include a claim for the cost of the entitled services received by the injured person under this Act or the regulations, the liability insurer shall pay to the Minister the cost of the entitled services and payment of that amount to the Minister discharges the liability of the insurer to pay the cost of the entitled services in any subsequent claim to the insured person or any person claiming under or on behalf of the insured person.

10(12) Every liability insurer carrying on business in the Province shall provide the Minister, when requested to do so, information relating to

(a) a claim made against an insured person by a person who received entitled services under this Act or the regulations, or

(b) the terms and conditions of any settlement entered into by an insured person and a person who received entitled services under this Act or the regulations.

10(13) In an action under this section a certificate signed or purporting to be signed by or on behalf of the Minister shall be accepted by all courts

(a) as conclusive proof

(i) that the person named in the certificate has received entitled services,

(ii) that the amount recorded in the certificate is the cost of the entitled services received by the person named in the certificate, and

(iii) of the office, authority and signature of the person signing or purporting to sign the certificate, without proof of his appointment, authority or signature, and

(b) as *prima facie* proof that the entitled services were received in respect of the personal injuries suffered.

est assurée par un assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province et qu'une demande d'indemnisation faite relativement aux dommages corporels n'inclut pas de réclamation pour le coût des services assurés reçus par la personne blessée en vertu de la présente loi ou des règlements, l'assureur doit verser au Ministre le coût des services assurés et le versement de cette somme au Ministre relève l'assureur de son obligation de verser le coût des services assurés, lors de toute réclamation subséquente, à l'assuré ou à toute personne qui fait une réclamation sous le nom ou au nom de l'assuré.

10(12) Chaque assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province doit fournir au Ministre, lorsqu'il est requis de le faire, des renseignements se rapportant

a) à une réclamation faite par une personne qui a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements contre un assuré, ou

b) aux modalités et conditions de tout règlement conclu par un assuré et une personne qui a reçu des services assurés en vertu de la présente loi ou des règlements.

10(13) Dans une action intentée en application du présent article, un certificat signé ou présenté comme étant signé par le Ministre ou en son nom doit être admis par toutes les cours

a) comme preuve concluante

(i) que la personne mentionnée au certificat a reçu des services assurés,

(ii) que la somme indiquée au certificat représente le coût des services assurés reçus par la personne mentionnée au certificat, et

(iii) de la qualité officielle, de l'autorité et de la signature du signataire ou de la personne présentée comme étant la signataire apparaissant au certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ou l'authenticité de sa signature, et

b) comme preuve *prima facie* que les services assurés ont été reçus relativement aux dommages corporels subis.

10(14) This section applies except where the personal injuries occurred as a result of the use or operation of a motor vehicle registered in the Province.

1960-61, c.11, s.10; 1975, c.28, s.1; 1985, c.13, s.2; 1986, c.42, s.1; 1988, c.18, s.2; 1992, c.81, s.2.

10.01 The Minister may, in accordance with the *Insurance Act*, impose a levy for the purpose of recovering the cost of the entitled services provided to persons under this Act as a result of personal injuries arising out of the use or operation of a motor vehicle registered in the Province.

1992, c.81, s.3; 2003, c.21, s.5.

10.1 Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, in accordance with the regulations, authorize the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of entitled services in accordance with section 10.

1988, c.18, s.3.

11 In the event of conflict between any provision of this Act and any provision of any other Act of New Brunswick, the provision of this Act prevails.

1960-61, c.11, s.11.

N.B. This Act is consolidated to September 30, 2003.

10(14) Le présent article ne s'applique pas lorsque des dommages corporels surviennent à la suite de l'utilisation ou de la conduite d'un véhicule à moteur immatriculé dans la province.

1960-61, c.11, art.10; 1975, c.28, art.1; 1985, c.13, art.2; 1986, c.42, art.1; 1988, c.18, art.2; 1992, c.81, art.2.

10.01 Le Ministre peut, conformément à la *Loi sur les assurances*, imposer une contribution afin de recouvrer le coût des services assurés fournis aux personnes en vertu de la présente loi à la suite de dommages corporels résultant de l'utilisation ou de la conduite d'un véhicule à moteur immatriculé dans la province.

1992, c.81, art.3; 2003, c.21, art.5.

10.1 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut, conformément aux règlements, autoriser le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et recouvre une somme relativement au coût des services assurés conformément à l'article 10.

1988, c.18, art.3.

11 En cas de conflit entre une disposition de la présente loi et celle d'une autre loi du Nouveau-Brunswick, la disposition de la présente loi l'emporte.

1960-61, c.11, art.11.

N.B. La présente loi est refondue au 30 septembre 2003.